

return to Toth
FLP-D-3
5 August 1953

ADVISORY COMMITTEE ON FOREIGN LANGUAGE PUBLICATIONS

Standardization of Translations

1. On 27 May 1952 representatives of the IAC agencies came to agreement with regard to the standardization of the translation of widely used Russian terms. Agreement was reached upon the following translation terminology:

- a) USSR Ministries (Tab A)
- b) Russian organizations and administrative terms (Tab B)
- c) Agencies of the Council of Ministers (Tabs C and D)

2. It is proposed that each member of the FLP at an early meeting be prepared to indicate, a) that his agency is or is not willing to agree on the proposed standardization, b) if in agreement, whether it would be feasible to issue an appropriate regulation within his agency in order to provide for implementation, and, c) whether there are other areas of terminology requiring standardization both within the Russian language and other Bloc languages.

James Q. Reber
Chairman

FLP-D-3
5 August 1953

~~CONFIDENTIAL~~

FLP-D-3

LIST OF USSR MINISTRIES AND THEIR STANDARDIZED TRANSLATIONS
as Approved by the Ad Hoc Committee on Standardization
of Translated Russian Terminology

TAB A

Общесоюзные Министерства:	Общесоюзные Министерства:	All-Union Ministries of:
Сельскохозяйственного машино- строения (МСХМ)	Сел'skikhozyaystvennogo mashino- stroyeniya (MSKH)	Agricultural Machine Building
Заготовок (Минзагот)	Zagotovok (Minzagot)	Agricultural Procurement
Вооружения (МВ)	Vooruzheniya (MV)	Armaments
Автомобильной и тракторной промышленности (МАТП)	Avtomobil'noy i traktorno- promyshlennosti (MATP)	Automobile and Tractor Industry
Авиационной промышленности (МАП)	Aviatsionnoy promyshlennosti (MAP)	Aviation Industry
Химической промышленности (МХП)	Khimicheskoy promyshlennosti (MKHP)	Chemical Industry
Городского строительства	Gorodskogo stroitel'stva	City Construction (abolished 14 Mar 51)
Угльной промышленности (МУП)	Ugol'noy promyshlennosti (MUP)	Coal Industry
Связи (МС)	Svyazi (MS)	Communications
Промышленности средств связи (МПСС)	Promyshlennosti sredstv svyazi (MPSS)	Communications Equipment Industry
Строительного и дорожного машиностроения (МСМ)	Stroitel'nogo i dorozhnogo mashinostroyeniya (MSDM)	Construction- and Road- Machine Building
Строительства предприятий тяжелой индустрии (МСПИ)	Stroitel'stva predpriyatiy tyazheloy industrii (MSPI)	Construction of Heavy Industry Enterprises
Строительства предприятий машиностроения (МСМ)	Stroitel'stva predpriyatiy mashinostroyeniya (MSM)	Construction of Machine- Building Enterprises
Электропромышленности (МЭП)	Elektropromyshlennosti (MEP)	Electrical Industry

Электростанций (МЭС)	Elektrostantsiy (MES)	Electric Power Stations
Черной металлургии (МЧМ)	Chernoy metallurgii (MCHM)	Ferrous Metallurgy
Внешней торговли (МВТ)	Vneshney torgovli (MVT)	Foreign Trade
Геологии (МГ)	Geologii (MG)	Geology
Тяжелого машиностроения (МТМ)	Tyazhelogo mashinostroyeniya (MTM)	Heavy Machine Building
Трудовых резервов (МТР)	Trudovykh rezervov (MTR)	Labor Reserves
Машиностроения и приборостроения (ММП)	Mashinostroyeniya i priborostroyeniya (MMP)	Machine and Instrument Building
Станкостроения (МСС)	Stankostroyeniya (MSS)	Machine-Tool Building
Морского флота (ММФ)	Morskogo flota (MMF)	Merchant Fleet
Военно-морское министерство	Voyenno-morskoye ministerstvo	Navy Ministry
Цветной металлургии (МЦМ)	Tsvetnoy metallurgii (MTSM)	Nonferrous Metallurgy
Нефтяной промышленности (МНП)	Neftyanoy promyshlennosti (MNP)	Petroleum Industry
Речного флота (МРФ)	Rechnogo flota (MRF)	River Fleet
Судостроительной промышленности (МСП)	Sudostroitel'noy promyshlennosti (MSP)	Shipbuilding Industry
Государственных продовольственных и материальных резервов	Gosudarstvennykh prodovol'stvennykh i material'nykh rezervov	State Food and Material Reserves (abolished Apr 51)
Путей сообщения (МПС)	Putey soobshcheniya (MPS)	Railways
Транспортного машиностроения (МТрансм)	Transportnogo mashinostroyeniya (MTransM)	Transport-Machine Building
Бумажной и деревоперерабатывающей промышленности	Bumazhnoy i derevopere-rabatyvayushchey promyshlennosti	Paper and Wood-Processing Industry

Совмено-республиканские Министерства	Совмено-республиканские Министерства:	Union-Republic Ministries of:
Сельского хозяйства (МСХ)	Sel'skogo khozyaystva (MSK)	Agriculture
Кинематографии (МКинематог)	Kinematografi (MKinematog)	Cinematography
Промышленности строительных материалов (МПСМ)	Proмышlennosti stroitel'nykh materialov (MPSM)	Construction Materials Industry
Хлопководства	Khopkovodstva	Cotton Growing
Финансов (МФин)	Finansov (MFin)	Finance
Рыбной промышленности (МРП)	Rybnoy promyshlennosti (MRP)	Fish Industry
Пищевой промышленности (МПП)	Pishchevoy promyshlennosti (MPP)	Food Industry
Иностранных дел (МИД)	Inostrannykh del (MID)	Foreign Affairs
Лесного хозяйства	Lesnogo khozyaystva	Forestry
Здравоохранения (МЗдрав)	Zdravookhraneniya (MZdrav)	Health
Высшего образования (МВО)	Vysshego obrazovaniya (MVO)	Higher Education
Внутренних дел (МВД)	Vnutrennikh del (MVD)	Internal Affairs
Юстиции (МЮ)	Yustitsii (MYu)	Justice
Легкой промышленности (МЛП)	Legkoy promyshlennosti (MLP)	Light Industry
Мясной и молочной промышленности (МММП)	Myasnoy i molochnoy promyshlennosti (MMMP)	Meat and Dairy Industry
Государственного контроля (МГК)	Gosudarstvennogo kontrolya (MGK)	State Control

Совхозов	Sovkhozov	State Farms
Государственной безопасности (МГБ)	Gosudarstvennoy bezopasnosti (MGB)	State Security
Лесной промышленности Минлеспром	Lesnoy promyshlennosti (Minlesprom)	Timber Industry
Торговли Минторг	Torgovli (Minborg)	Trade
военное министерство	Voyennoye ministerstvo	War Ministry
Республиканские Министерства	Respublikanskiye Ministerstva:	Republic Ministries of
жилищно-гражданского строительства	Zhiliishchno-grazhdanskogo stroitel'stva	Housing and Civil Construction
Коммунального хозяйства	Kommunal'nogo khozyaystva	Municipal Services
Местной промышленности (ММП)	Mestnoy promyshlennosti (MMP)	Local Industry
Местной топливной промышленности	Mestnoy toplivnoy promyshlennosti	Local Fuel Industry
Автомобильного транспорта	Avtomobil'nogo transporta	Automobile Transport
Водного хозяйства	Vodnogo khozyaystva	Water Resources
Местной и сланце-химической промышленности	Mestnoy i slantse-khimicheskoy promyshlennosti	Local and Shale-Chemical Industry
Мебельной промышленности и столярных изделий	Mebel'noy promyshlennosti i stolyarnykh izdeliy	Furniture and Cabinet- making Industry
Просвещения	Prosveshcheniya	Education
Социального обеспечения	Sotsial'nogo obespecheniya	Social Security

TAB B**RUSSIAN ORGANIZATIONAL AND ADMINISTRATIVE TERMS,****AS USED IN PROPER NAMES, AND THEIR STANDARDIZED TRANSLATIONS**

As approved by the Ad Hoc Committee on Standardization of Translated Russian Terminology

Академия	Akademiya	Academy
Архив	Arkhiy	Archives
Ассоциация	Assotsiatsiya	Association
База	Baza	Base
Библиотека	Biblioteka	Library
Бюро	Byuro	Bureau
Главное управление	Glavnoye upravleniye	Chief Directorate
Группа	Gruppa	Group
Дирекция	Direktsiya	Management
Заведение	Zavedeniye	Institution
Завод	Zavod	Plant (if context permits)
Завод имени Сталина	Zavod imeni Stalina	Plant imeni Stalin
Инспекция	Inspektsiya	Inspectorate
Институт	Institut	Institute
Кабинет	Kabinet	Cabinet
Кафедра	Kafedra	Chair
Коллегия	Kollegiya	Collegium

Комбинат	Kombinat	Combine
Комиссия	Komissiya	Commission
Комитет	Komitet	Committee
Конструкторское бюро	Konstruktorskoye byuro	Design bureau
Контора	Kontora	Office
Лаборатория	Laboratoriya	Laboratory
Научно-исследовательский институт	Nauchno-issledovatel'skiy institut	Scientific research institute
Научное инженерно-техническое общество	Nauchnoye inzhenerno-tekhnicheskoye obshchestvo	Scientific Engineering and Technical Society
Общество	Obshchestvo	Society
Объединение	Ob'yedineniye	Association
Отдел	Otdel	Division (except as a section of a military staff, the MVD or MGB, or the party apparatus)
Отделение	Otdeleniye	Department (of one of the scientific academies or of an educational institution); Branch (regional subdivision of a scientific organization) Division (of a railroad)

Правление	Pravleniye	Board
Президиум	Prezidium	Presidium
Предприятие	Predpriyatiye	Enterprise
Сектор	Sektor	Sector
Секция	Sektsiya	Section
Служба	Sluzhba	Service
Совет	Sovet	Soviet (as a popularly elected organ of government); Council (all others)
Станция	Stantsiya	Station
Трест	Trest	Trust
Управление	Upravleniye	Directorate
Участок	Uchastok	Sector (if context permits)
Учреждение	Uchrezhdeniye	Institution
Фабрика	Fabrika	Factory
Факультет	Fakul'tet	Faculty
Филиал	Filiāl	Affiliate
Часть	Chast'	Unit

TAB C

AGENCIES OF THE COUNCIL OF MINISTERS USSR
AND THEIR STANDARDIZED TRANSLATIONS
as Approved by the Ad Hoc Committee on Standardization of Translated
Russian Terminology

- | | |
|---|---|
| 49. (Vsesoyuznyy) komitet po delam iskusstv | (All Union) Committee on the Arts |
| 50. Tsentral'noye statisticheskoye upravleniye (TsSU) | Central Statistical Directorate |
| 51. Komitet po delam mer i izmeritel'nykh priborov | Committee on Measures and Measuring Instruments |
| 52. Komitet po delam fizicheskoy kul'tury (fizkul'tury) i sporta | Committee on Physical Culture and Sports |
| 53. Komitet po radiofikatsii i radioveshchaniyu | Committee for Rediffusion and Radio Broadcasting |
| 54. Komitet po Stalinskim premiyam v oblasti literatury i iskusstva | Committee for Stalin Prizes in Literature and Art |
| 55. Komitet po Stalinskim premiyam v oblasti nauki i izobretatel'stva [. . . v oblasti nauki, voyennyykh znaniy i izobretatel'stva] | Committee for Stalin Prizes in Sciences and Invention [. . . in Science, Military Science, and Invention] |
| 56. Komitet standartov | Committee on Standards |
| 57. Sovet po delam kolkhovov | Council on Collective Farms |
| 58. Sovet po delam religioznykh kul'tov | Council on Religious Cults |
| 59. Sovet po delam Russkoy pravoslavnoy tserkvi | Council on the Russian Orthodox Church |
| 60. Glavnoye upravleniye po delam promyslovoy i potrebitel'skoy kooperatsii | Chief Directorate for Producers' and Consumers' Cooperatives |
| 61. Glavnoye upravleniye po snabzheniyu narodnogo khozyaystva kamennym uglem (Glavsnabugol') | Chief Directorate for the Supply of Coal to the National Economy |
| 62. Glavnoye upravleniye po snabzheniyu narodnogo khozyaystva lesomaterialami i drovami (Glavsnables) | Chief Directorate for the Supply of Timber and Firewood to the National Economy |

63. Glavnoye upravleniye polezashchitnogo lesorazvedeniya Chief Directorate of Field Protective Afforestation
64. Glavnoye upravleniye geodezii i kartografii Chief Directorate of Geodesy and Cartography
65. Glavnoye upravleniye gidro-meteorologicheskoy sluzhby Chief Directorate of the hydro-meteorological Service
66. Glavnoye upravleniye Severnogo morskogo puti (Glavsevmorput') Chief Directorate of the Northern Sea Route
67. Glavnoye upravleniye po kislorodu (Glavkislород) Chief Directorate for Oxygen
68. Glavnoye upravleniye Sovetskogo imushchestva zagranitsey Chief Directorate of Soviet Property Abroad
69. Glavnoye upravleniye gosudarstvennogo gornogo nadzora Chief Directorate of State Mining Inspection
 [Chairman authorized to change "Inspection" to "Supervision" if further evidence as to functions of this agency makes that preferable. No such evidence to date; if found, change will be made in lists finally prepared for distribution.]
70. Glavnaya gosudarstvennaya inspek-tsiya po opredeleniyu urozhaynosti Chief State Inspectorate for Determination of Crop Yield
71. Glavnoye pereselencheskoye upravleniye Chief Resettlement Directorate
72. Sovetskoye informatsionnoye byuro Soviet Information Bureau
73. Gosudarstvennyy arbitrazh SSSR (Gosarbitrazh) State Arbitration of the USSR
74. Gosudarstvennyy komitet Soveta Ministrov SSSR po delam stroitel'stva State Committee of the Council of Ministers USSR for Construction
75. Gosudarstvennyy komitet Soveta Ministrov SSSR po snabzheniyu provodovol'stvennymi i promyshlennymi tovarami State Committee of the Council of Ministers USSR for the Supply of Food and Industrial Goods
76. Gosudarstvennyy komitet Soveta Ministrov SSSR po material'no tekhnicheskoyu snabzheniyu narodnogo khozyaystva (Gossnab) State Committee of the Council of Ministers USSR for Material and Technical Supply of the National Economy
77. Gosudarstvennaya shtatnaya komissiya State Commission on Staffing
78. Gosudarstvennyy planovyy komitet (Gosplan) State Planning Committee (Gosplan)

- | | |
|---|--|
| 79. Tekhnicheskiiy sovet po mekhanizatsii trudoyemkikh i tyazhelykh rabot | Technical Council for Mechanization of Labor-Consuming and Heavy Work. |
| 80. Telegrafnoye agentstvo SSSR (TASS) | TASS (Telegraph Agency of the USSR) |

TAB D

SUPPLEMENTARY LIST OF AGENCIES OF THE
COUNCIL OF MINISTERS USSR

As Approved by the Ad Hoc Committee on Standardization of Translated
Russian Terminology

- | | |
|--|---|
| 81. Glavnoye upravleniye po zapovednikam | Chief Directorate for National Parks |
| 82. Glavnoye upravleniye po delam poligraficheskoy promyshlennosti, izdatel'stv i knizhnoy trgovli (Glavpoligrafizdat) | Chief Directorate of the Printing Industry, Publishing Houses, and the Book Trade |
| 83. Komitet radioinformatsii | Committee on Radio Information |
| 84. Komitet po vosstanovleniyu khozyaystva v rayonakh, osvobozhdennykh ot nemetskoy okkupatsii | Committee for the Restoration of the Economy in Regions Freed from the German Occupation |
| 85. Glavnoye upravleniye gosudarstvennykh prodovol'stvennykh rezervov | Chief Directorate of State Food Reserves |
| 86. Glavnoye upravleniye gosudarstvennykh material'nykh rezervov | Chief Directorate of State Material Reserves |
| 87. Akademiya Nauk SSSR | Academy of Sciences USSR |
| 88. Glavnoye upravleniye po delam literatury i izdatel'stv (Glavlit) | Chief Directorate for Literature and Publishing |
| 89. Gosudarstvennyy komitet Soveta Ministrov SSSR po vnedreniyu peredovoy tekhniki v narodnoye khozyaystvo (Gostekhnika) | State Committee of the Council of Ministers USSR for the Application of Advanced Techniques to the National Economy |
| 90. Upravleniye po standartizatsii | Directorate on Standardization |
| 91. Upravleniye stroitel'stva Dvortsa Sovetov | Directorate for Construction of the Palace of Soviets |

- | | |
|--|---|
| 92. Tsentral'nyy sovet promyslo-
voy kooperatsii SSSR
(Tsentropromsovet) | Central Council for Producers'
Cooperatives |
| 93. Komissiya po osvobozhdeniya
i oterozhkan ot prisyva po
mobilizatsii | Commission on Exemptions and
Deferment of Conscription |
| 94. Komissiya po naznacheniya
personal'nykh Pensiy | Commission for the Award of
Personal Pensions |

POSITION TITLES

- | | |
|------------------------------|--|
| 95. Ministr | Minister |
| 96. Zamestitel' | Deputy |
| 97. Predsedatel' | Chairman |
| 98. Pomoshchnik | Assistant |
| 99. Nachal'nik | Chief (except where context makes
it inappropriate) |
| 100. Glavnyy inzhener | Chief engineer |
| 101. Upravlyayushchiy tresta | Director of a trust |